

CHAPTER I

INTRODUCTION

This section discusses the background of the study, limitation of the study, problem statement, objectives of the study, benefit of the study, and research paper organization.

A. Background of the Study

Translation is the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL) (Catford, 1965, p.20). Which means the translation focuses on the meaning contained in the sentence or text. The meaning is very important to understand the text because we can know the difference between the implied and explicit meanings. Translations can be written or oral, depending on what we will translate later.

Translation is not only crossing the two languages or more, because it needs some factors influencing the result or quality of translation (Sutopo&Priyitno, 2020). The translation is done with the right accuracy so that the translation results come out in accordance with what is desired. So accuracy is very important in the aspect of translation. Shuttleworth & Cowie (1997: 3) said that the accuracy of a term used in evaluating translations to refer to the extent to which the translations match the original. Accuracy is an act of evaluation in translation.

Usually the translator can translate every utterance as well as the doer. The meaning of utterance is the meaning of the sentence plus the meaning of the situation: time and place, the people involved, their background, their relationship to each other, and what they know about each other (Kreidler.1998.p.27). This is often found in dialogues in movie because they are interconnected with the situation and the relationship they are experiencing. Translators must be careful with every utterance and sentence in the dialogue that will affect the storyline. The translator should not only translate the language itself, but also the culture in which the story or novel is

taking place. The translator should have broad knowledge of the source and target languages (Sutopo, Maudy, Hanifa, 2020).

Subtitles are defined as a complement to the original soundtrack by adding written text on the screen (O'Connell, 2000: 169) in Simanjuntak & Basari (2016). Which is usually used in films to translate the meaning of each dialogue into the target language. Subtitles are not only in movies but can be found on television shows about foreign countries, novels, songs, and so forth. In addition, subtitles provide a role in the contribution of film and TV programs. Of course, it helps the listener and the audience to enjoy the program that is presented comfortably. The existence of subtitles in the bottom of the screen helps the listener easily understand what is meant in the story and the listener does not feel wrong in interpreting the event.

According to Gottlieb (1997: 71-72) in (Bartoll, 2004) characterizing subtitles from a linguistic and technical perspective: Linguistically: 1. Intralingual subtitles, in the same language. Subtitles from local programs, subtitles in the same language for the hearing impaired and the hearing impaired, and subtitles for people learning languages are included in this group. This program is common on local TV shows that provide someone below the screen to facilitate the audience with physical disabilities. Subtitles between languages, between two languages. This subtitling is usually found on the film provided below the screen.

Toy Story 4 movie tells about toys with close friendships and a sense of being like family. It is said when the owner of this toy will enter school in Kindergaten. The toys were worried that the owner would get into trouble there, until finally the owner made his own toys and felt comfortable returning to Kindergaten. However, the toy feels itself inappropriate and always runs away until the toy manages to escape. The old toys finally decided to look for them and struggle to find these toys for their owners.

With the development of the world of movie in the world, more and more movies are made in various genres and languages that vary in each country. Because of this appearance, many translators translated into movies. Movies accelerate very fast, so some movies have to be translated into other languages for various reasons. The movie itself is used as a place for translators to translate in various languages, many translations use strategies in each translation. From the *Toy Story 4* movie which was used as the object of research with an interesting story, the writer decided that he wanted to research deeper into the strategy in the movie.

In translating, not everything that is translated must be in accordance with what is said every sentence or word. A translator must be thorough and in accordance with what is intended in the discussion. Sometimes in each subtitle there are differences and similarities in every dialogue being discussed. According to (Gottlieb. 1992) there are 10 strategies in subtitles, namely: Expansion, Paraphrase, Transfer, Imitation, Transcription, Dislocation, Condensation, Decimation, Deletion, and Resignation. In providing subtitles, translators can use the strategy applied by Gottlieb as an application. For example subtitling strategy of transfer:

Source Language : You never asked.

Target Language : kau tak pernah tanya.

Transfer strategy is used in the translation process because all words are translated properly and correctly. There is no addition or deletion of words. There is no word change from SL to TL. The dialogue of Indonesian sources and texts refer to the same meaning and message.

The rapid development makes a variety of films already available subtitles in various languages. This makes the film industry in each country become more advanced and people enjoy various film genres. According to Aldredge (2020) said that the basic genres were well-defined and included

some of the following: Action, Comedy, fantasy, horror, mystery, romance, thriller, western.

Researcher extracted data from this study from the *Toy Story 4* movie script. The movie was produced by Pixar Animation Studios, and released by Walt Disney Pictures. This movie is certainly always popular with children and adults because it is proven to have come out the fourth time with a different story and problem. Researchers will focus on subtitling strategies on dialogue and speech and also accuracy contained in English and Indonesian movie scripts.

B. Limitation of the Study

In this research, the writer limits the research in analyzing types subtitling strategy. Researcher also limit the data from 122 pages to only 50 pages in later analysis. While the data source is *Toy Story 4* movie. In analyzing subtitling strategy, the researcher uses a theory of Gottlieb (1992). He proposed that in subtitling strategy can be classified into ten types of subtitling strategy, they are expansion, paraphrase, transfer, imitation, transcription, dislocation, condensation, decimation, deletion, and resignation. And analyze to provide an assessment using the theory of Nababan, Nuraeni and Sumardiono (2012) in journal (Agriani, Nababan, & Djatmika, 2018) which contains accurate, less accurate, and not accurate.

C. Problem Statement

Based on the phenomena above, the writer intends to propose problem statements blow:

- a. What types of subtitling strategy found in *Toy Story 4* movie script?
- b. How is accuracy of movie subtitling in *Toy Story 4* movie script?

D. Objective of the Study

Based on the problem statements above, the goals of this research as follows.

- a. To classify the type of subtitling strategy found in *Toy Story 4* movie and its subtitle.

- b. To describe the accuracy of movie subtitling in *Toy Story 4* movie script.

E. Benefit of the Study

The write hopes this research can give benefits as follows.

- a. Theoretical

This research result can be used by the teacher and student as references about subtitling strategy, especially in analysis a movie script.

- b. Practical Benefits

For the reader, It is hoped that it can provide information about subtitling strategies and can be an inspiration for the public to be creative in proposing this research.

For researchers useful as a final project in college and to get a bachelor's degree.

F. Reseach Paper Organization

In research discuss the following matters, namely:

Chapter 1 discusses introduction, that describes various sub-chapters, namely, background of the study, problem statement, objectives of the study, limitation of the study, benefit of the study, and finally discuss the research paper organization.

Chapter II underlying theory which consists of previous studies, related literary theory (discusses translation, translation method, translation quality, subtitling strategy, and type of subtitling strategy), and theoretical frameworks.

Chapter III research methods, deals with research type, research object, data and data source, technique of data collection, data validity, and technique of data analysis.

Chapter IV findings and discussions which contain the subtitling strategy found and accuracy of movie subtitling in *Toy Story 4* movie script

Chapter V conclusion and suggestion.